***Фамилия переводчика:***

***Направление перевода:*** *русский -> английский*

***Предметная область:*** *строительная и сельскохозяйственная техника*

*Машинный перевод (МП) сегодня перестал быть игрушкой и в некоторых случаях уже помогает несколько повысить производительность труда переводчика. Мы следим за развитием систем МП, знаем его достоинства и недостатки и понимаем, что у переводчика может возникнуть соблазн прибегнуть к нему. Поэтому мы заранее подготовили МП данного теста и поместили его в соответствующий столбец. Предлагаем Вам на выбор либо отредактировать имеющийся МП, либо предложить собственный вариант перевода.*

*И в том, и в другом случае предложенный Вами текст будет оцениваться как Ваша работа.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **МП** | **Ваш перевод** |
| Двигатель **гусеничного бульдозера** обладает высоким крутящим моментом в широком диапазоне рабочих оборотов, что идеально подходит для работ по распределению материала. Гидростатическая трансмиссия передает тяговое усилие на каждую гусеницу независимо, благодаря чему обеспечивается толкание материала с полной мощностью при повороте машины и, следовательно, полное управление при финишном выравнивании и работе на склонах.  | The **caterpillar bulldozer** engine has high torque over a wide range of operating revolutions, which is ideal for material distribution work. Hydrostatic transmission transmits traction to each track independently, which ensures pushing of the material with full power when turning the machine and, therefore, full control when finishing leveling and working on slopes. |  |
| **Автогрейдер** имеет двигатель высокой мощности, А-образную тяговую раму жесткой конструкции, грейдерный отвал особой формы, кабину с лучшей в классе обзорностью, а также обладает высокой технологичностью при техническом обслуживании благодаря поднимаемому капоту. Универсальность применения обеспечивается наличием полноповоротного отвала или полусферического отвала в стандартной комплектации. | The **grader** has a high-power engine, an A-shaped traction frame of a rigid design, a special grader blade, a cabin with the best visibility in the class, and also has high adaptability for maintenance due to a raised hood. Universality of application is provided by the presence of a full-rotary blade or a hemispherical blade as standard. |  |
| **Гусеничные экскаваторы** характеризуются уникальным сочетанием надежности, долговечности, производительности, экономичности и комфорта. Благодаря увеличенным межсервисным интервалам требуется более редкая смазка всех сочленений оборудования по сравнению с конкурирующими машинами. | **Crawler excavators** are characterized by a unique combination of reliability, durability, performance, economy and comfort. Due to the extended service intervals, rarer lubrication of all equipment joints is required compared to competing machines. |  |
| **Камнесборочная машина** специально разработана для удаления камней с поверхности сельскохозугодий за один проход. Ширина захвата машины составляет 4 м, (требуется от 60 л.с). При полевой работе рекомендуется частота вращения вала отбора мощности 600 об/мин. | **The stone picking machine is** specially designed to remove stones from the surface of farmland in a single pass. The width of the machine is 4 m, (required from 60 hp). In field work, a power take-off shaft speed of 600 rpm is recommended. |  |
| Гидравлическая система трактора должна иметь 2 разъема простого действия (обеспечивают перевод в транспортное положение) и 1 двойного действия. Граблины имеют тройные опорные колеса, облегчающие копирование рельефа. Пальцы граблин имеют большой ресурс и расположены на валу по спирали, а сами граблины установлены под углом друг к другу. | The tractor hydraulic system must have 2 single-acting connectors (provide translation into transport position) and 1 double-acting. The tines have triple support wheels, making it easy to copy terrain. The rake fingers have a large resource and are located on the shaft in a spiral, and the rake itself is installed at an angle to each other. |  |
| **Садовый трактор** предназначен для работ по возделыванию садов и виноградников. Имеет небольшие размеры и массу, обладая при этом высокой мощностью и энерговооруженностью, гибкими тяговыми показателями и простотой управления. Двигатель у этого трактора очень ресурсный и надежный, и были зафиксированы случаи, когда пробег мотора составлял 600 тыс. км, при этом не было произведено серьезных ремонтов. Есть некоторые проблемки, вроде поджирания масла, но все решаемо. Используя навесные, полунавесные и прицепные агрегаты, трактор хорошо справляется с сельскохозяйственными задачами, продуктивно работая там, где нельзя использовать крупногабаритную технику.  | **The garden tractor is** designed for the cultivation of orchards and vineyards. It has small dimensions and weight, while possessing high power and power ratio, flexible traction performance and ease of control. The engine of this tractor is very resourceful and reliable, and there were cases when the engine mileage was 600 thousand km, while there were no major repairs. There are some problems, such as oil-frying, but everything is solved. Using mounted, semi-mounted and trailed units, the tractor copes well with agricultural tasks, I work productively where you cannot use bulky equipment. |  |
| Трактор является гибридным и работает на двух видах топлива: дизельном и метане. Технология гибридного питания позволяет существенно увеличить автономность, не снижая при этом мощности. По расчетам, срок работы трактора на смешанном топливе – 6 часов. После выработки метана трактор может продолжить работу на остатке дизеля, что обеспечивает дополнительную автономность в 9 часов. | The tractor is a hybrid and runs on two types of fuel: diesel and methane. Hybrid power technology can significantly increase autonomy without reducing power. According to calculations, the tractor has a combined fuel life of 6 hours. After methane production, the tractor can continue to work on the remainder of the diesel engine, which provides an additional autonomy of 9 hours. |  |
| **Клавишный комбайн** имеет конструкцию с секционными подбарабаньями, чем обеспечивается переключение между культурами. На выбор предлагаются жатки для кукурузы, зерна и риса. Благодаря повышенной грузоподъемности наклонной камеры машина может работать с ленточными жатками и многорядными кукурузными жатками. Двойной механизм контроля бокового наклона помогает улучшить управление ленточными жатками. | The **keyboard harvester** has a construction with section concave, which ensures switching between crops. A choice of headers for corn, grain and rice. Due to the increased load capacity of the inclined chamber, the machine can work with tape reapers and multi-row corn reapers. A dual lateral tilt control mechanism helps improve belt header control.  |  |